

Year 11 (Anno 11)

Ho Bisogno di Sentimenti

I Need Feelings

di Alda Merini

Io non ho bisogno di denaro.
Ho bisogno di sentimenti.
Di parole, di parole scelte sapientemente,
di fiori, detti pensieri,
di rose, dette presenze,
di sogni, che abitino gli alberi,
di canzoni che facciano danzare le statue,
di stelle che mormorino all'orecchio degli amanti...
Ho bisogno di poesia,
questa magia che brucia la pesantezza delle parole,
che risveglia le emozioni e dà colori nuovi...

I do not need money.
I need feelings,
words, words wisely chosen,
flowers called thoughts,
roses called presences,
dreams that inhabit the trees,
songs that make statues dance,
stars that murmur in lovers' ears...
I need poetry,
this magic that burns away the heaviness of words,
That awakes new emotions and new colours.....

Figlio del Grande Sogno

Son of the Dreamtime

di Lino Concas

Ho camminato per secoli,
ho attraversato deserti
per giungere a te
dove si racchiudono
i misteri della vita.
Figlio del Grande Sogno
ho fiutato il vento,
scrutato il cielo in attesa della pioggia.
A lenti passi ho camminato
per cespugli di mallee e acque
per la caccia e la pesca,
io, roccia e vento,
io, sangue rosso della terra.
Ora con due stecchi
accendo il fuoco e alla tua fiamma,
dono il mio spirito
per rinascere in te, Baiame.

*I've walked for centuries,
I've crossed deserts
to come to you
where are encased
the mysteries of life.
Son of the Dreamtime
I sniffed the wind,
peered at the sky waiting for rain.
With slow steps I walked
through clumps of mallees, across waters,
hunting and fishing,
I, rock and wind,
I, red blood of the earth.
Now, with two sticks
I light a fire and to thy flame
I offer my spirit
to be reborn in you, Baiame.*

Grandi Finestre

Large Windows

di John Lando

Ho una casa
che respira il profumo del mare.

Ha grandi finestre -
ciascuna è un calmo, verde
belvedere su fiori e alberi:
sul cielo azzurro o stellato;
su splendidi soli e lune chiare;
su lunghe strade di sogni
da inventare;

Su magiche colline dove mando
la fantasia a trastullarsi
e portarmi una nuova fiaba
per i bambini
con parole di cielo,
e per il mio cuore stanco
di troppe voci adulte.

Questo è il destino loro:
farmi librare leggero
per lo spazio sconfinato,
far riposare la mente
in tanta bellezza,
in viaggio incontro
all'ignoto.

I have a house
that breathes the scent of the sea.
It has large windows -
from each a calm, green vista
overlooking flowers and trees:
the blue and starry sky:
splendid suns and clear moons;
long streets of dreams
yet to be invented;
On magical hills where I send
my imagination to play
and bring me a new fairy tale
for children,
with words from heaven
and for my heart tired
of too many adult voices.
This is their destiny:
to let me soar lightly
through boundless space,
to rest my mind
in such beauty,
on a journey towards
the unknown.

La Divina Commedia
Inferno Canto V (versi 94-108)

The Divine Comedy
Inferno Canto V (verses 94-108)

di Dante Alighieri

Di quel che udire e che parlar vi piace,
noi udiremo e parleremo a voi,
mentre che 'l vento, come fa, ci tace.

Siede la terra dove nata fui
su la marina dove 'l Po discende
per aver pace co' seguaci sui.

Amor, ch'al cor gentil ratto s'apprende,
prese costui de la bella persona
che mi fu tolta; e 'l modo ancor m'offende.

Amor, ch'a nullo amato amar perdona,
mi prese del costui piacer sì forte,
che, come vedi, ancor non m'abbandona.

Amor condusse noi ad una morte.
Caina attende chi a vita ci spense.”
Queste parole da lor ci fuor porte.

*Of what it pleases thee to hear and speak,
That will we hear, and we will speak to you,
While silent is the wind, as it is now.
Sitteth the city, wherein I was born,
Upon the sea-shore where the Po descends
To rest in peace with all his retinue.
Love, that on gentle heart doth swiftly seize,
Seized this man for the person beautiful
That was taken from me, and still the mode offends me.
Love, that exempts no one beloved from loving,
Seized me with pleasure of this man so strongly,
That, as thou seest, it doth not yet desert me;
Love has conducted us unto one death;
Caina waiteth him who quenched our life!"
These words were borne along from them to us.*